

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е. И. Скафа

2020 г.

СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИК

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение (английский язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	академический бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных
языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.



Программа составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР №451 от «20» апреля 2016 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Перевод и переводоведение (английский язык), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

старший преподаватель кафедры
теории и практики перевода

 О. В. Гудова

ассистент кафедры теории и практики
перевода

 П. К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков
Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА	4
1.1 СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ	5
1.2 ОБЛАСТЬ ПРИМИНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ	6
1.3 ВИДЫ ПРАКТИК	9
1.3.1 СТРУКТУРА ПРАКТИКИ	9
1.3.2 УЧЕБНАЯ (СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	10
1.3.3 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА	14
1.3.4 ПОДГОТОВКА ВКР. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА	19
1.4 ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ	23
1.5 ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ	23

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА

Требования к организации практики определяются ООП ВПО и ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». Организация учебной и производственной практик на всех этапах должна быть направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыков профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника.

Учебная, производственная и преддипломная практики осуществляются на базе предприятий (учреждений, организаций) независимо от их организационно-правовых форм, структурных подразделений предприятий (учреждений, организаций), осуществляющих деятельность, соответствующую области, видам профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». В случаях, предусмотренных ГОС ВПО, учебная и производственная практики могут быть организованы непосредственно в Университете (его структурных подразделениях).

Учебная, производственная и преддипломная практики, проводимые на предприятиях, в учреждениях и в организациях, организуются на основании соответствующих договоров между Университетом и предприятиями, учреждениями и организациями.

Ответственность за заключение договоров с организациями несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Университетом могут заключаться коллективные или индивидуальные двухсторонние (без участия студентов) договоры с предприятиями (учреждениями, организациями), в соответствии с которыми последние обязаны предоставлять места для прохождения практики студентам.

Основанием для направления студентов на практику на предприятие (в учреждение, организацию) может служить договор, предусматривающий последующее трудоустройство студента на предприятии (в учреждении, организации) по окончании обучения.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии соответствия базы практики требованиям ГОС ВПО и программы практики.

Сроки проведения практики определяются рабочими учебными планами по направлению подготовки (специальности), графиком учебного процесса.

Для руководства практикой, проводимой на базе Университета, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр Университета (далее - руководитель кафедры).

Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от Университета и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации (далее - руководитель организации).

Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным ООП ВПО, требованиям к содержанию соответствующего вида практики (далее - требования к содержанию практики);
- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, со студентом может быть заключен трудовой договор о замещении такой должности. Со студентом, проходящим практику, может быть заключен гражданско-правовой договор (договор подряда или оказания услуг) без его зачисления в штат предприятия, учреждения или организации, если иное не предусмотрено нормативными правовыми актами ДНР.

На весь период прохождения практики на студентов распространяются правила охраны труда, а также внутренний трудовой распорядок, действующий на предприятии (в учреждении, организации).

Продолжительность рабочего дня студента при прохождении практики определяется в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Несчастные случаи, произошедшие со студентами, проходящими практику на предприятии (в учреждении, организации), расследуются и учитываются в соответствии с действующим законодательством ДНР.

Направление на практику студентов оформляется приказом ректора или иного уполномоченного им лица с указанием закрепления каждого студента за организацией, а также с указанием вида и сроков прохождения практики.

Студенты, осваивающие основную образовательную программу в период прохождения практики в организациях:

- выполняют задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают действующие в организациях правила трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При прохождении практик, предусматривающих работы, при выполнении которых проводятся обязательные предварительные и периодические медицинские осмотры (обследования), студенты проходят соответствующие медицинские осмотры (обследования) в порядке, установленном действующим законодательством ДНР.

В случаях, когда программой практики предусмотрено в ходе проведения практики обязательное или возможное обращение к сведениям, составляющим государственную тайну, все пункты настоящего Положения должны реализовываться с учетом действующего законодательства ДНР с изменениями и дополнениями, действующими на момент проведения практики.

1.1 СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ ГОС ВПО К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ

Раздел основной образовательной программы бакалавриата "Учебная и производственная практики, научно-исследовательская работа" является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика – практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Производственная практика – практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Конкретные виды учебных и производственных практик, продолжительность отдельных видов практик и сроки их проведения определяются ООП ООВПО. Цели и задачи, программы и формы отчетности устанавливаются ООВПО по каждому виду практики.

Практики проводятся в сторонних организациях или на кафедрах и в лабораториях ООВПО (учебная практика), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Аттестация по итогам практики проводится на основании отчета студента

о прохождении практики. Форма отчета устанавливается ООВПО. По результатам практики выставляется дифференцированная оценка.

Разделом учебной и производственной практики может являться научно-исследовательская работа обучающегося. В случае ее наличия при разработке программы научно-исследовательской работы ООВПО должна предоставить возможность обучающимся:

изучать специальную литературу, достижения отечественной и зарубежной науки в соответствующей области знаний;

участвовать в проведении научных исследований или выполнении прикладных работ;

осуществлять сбор, обработку, анализ и систематизацию научной информации по теме (заданию);

составлять отчеты (разделы отчета) по теме или ее разделу (этапу, заданию);

выступать с докладами на конференциях, различных научных и общественных мероприятиях.

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

1.2. ОБЛАСТЬ ПРИМИНЕНИЯ И МЕСТО ПРАКТИКИ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ:

Данная учебная практика входит в раздел «Практики» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

научно-исследовательская деятельность:

научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических знаний и практических навыков;

анализ и интерпретация на основе существующих филологических концепций и методик отдельных языковых, литературных и коммуникативных явлений и процессов, текстов различного типа, включая художественные, с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;

участие в научных дискуссиях и процедурах защиты научных работ различного уровня, выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований;

устное, письменное и виртуальное (размещение в информационных сетях) представление материалов собственных исследований;

прикладная деятельность:

сбор и обработка (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;

создание на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (например, устное выступление, обзор, аннотация, реферат, докладная записка, отчет, официально-деловой, публицистический, рекламный текст); работа с документами в учреждении, организации или на предприятии;

доработка и обработка (корректурa, редактирование, комментирование, систематизирование, обобщение, реферирование) различных типов текстов;

подготовка обзоров;

участие в составлении словарей и энциклопедий, разработке и создании языковых и литературных справочников, выпуске периодических изданий,

обработке и описании архивных материалов, литературно-критическом процессе;

перевод различных типов текстов (в основном научных и публицистических), а также документов с иностранных языков и на иностранные языки;

аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;

осуществление устной, письменной и виртуальной коммуникации, как межличностной, так и массовой, в том числе межкультурной (общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам) и межнациональной, реализующейся между народами (лингвокультурными сообществами) Донецкой Народной Республики;

проектная и организационно-управленческая деятельность:

участие в разработке и реализации: научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;

образовательных проектов, в том числе связанных с организацией творческой деятельности обучающихся;

проектов по созданию экспозиций для литературных и литературно-художественных музеев;

проектов, связанных с поддержанием речевой культуры населения;

филологических проектов для рекламных и пиар-кампаний;

подготовка необходимых средств и материалов для организации самостоятельного трудового процесса в профессиональной сфере;

участие в организации и проведении различных типов семинаров, конференций, деловых и официальных встреч, консультаций, переговоров, в подготовке материалов к публикации.

В результате прохождения практик у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, прошедший практики, должен обладать следующими компетенциями:

общекультурные компетенции (ОК):

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

профессиональные компетенции (ПК):

в переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

Учебная (страноведческая) практика является обязательным этапом обучения бакалавра филологии и предусматривается учебным планом соответствующих подразделений вузов.

Требования к входным знаниям, умениям и готовности студентов, приобретенных в результате освоения предшествующих частей ООП: студент должен знать историю, культуру, традиции стран изучаемых языков, быть готовым к общению с носителями страноведческой традиции.

В учебной страноведческой практике принимают участие студенты-переводчики второго курса, обучающиеся по указанному направлению. Практика проводится после прослушивания основного курса в сроки, определяемые подразделением, отвечающим за ее организацию и проведение.

Производственная (переводческая) практика представляет собой производственную практику, непосредственно направленную на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика базируется на освоении теоретических и практических дисциплин учебного плана подготовки бакалавра, связанных с общезыковой подготовкой и профессиональной деятельностью переводчика: «Основы языкознания и переводоведения», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Устный и письменный перевод (первый иностранный язык)» и др.

Программа **Подготовки ВКР. Производственной (преддипломной) практики** регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической и теоретической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых деловых контактов ГОУ ВПО «Донецкий Национальный Университет» с предприятиями, организациями и учреждениями.

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы, практической работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

1.3. ВИДЫ ПРАКТИК

1.3.1. Структура практики

Учебная (страноведческая) практика

Характеристика учебной дисциплины	Очная форма обучения
Образовательный уровень:	бакалавр
Направление подготовки (специальность)	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение
Количество содержательных модулей (тем)	3
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Профессиональный блок, практика и НИР
Формы контроля	Защита практики: Отчет о проделанной работе. Реферат
Показатели	Очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3
Количество часов	108
Год подготовки	3
Семестр	6
Количество часов	108
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	

Производственная (переводческая) практика

Характеристика учебной дисциплины	Очная форма обучения на базе ВПО	Очно-заочная форма обучения на базе ВПО
	ВПО	ВПО
Образовательный уровень:	бакалавр	
Направление подготовки (специальность)	45.04.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение	
Количество содержательных модулей (тем)	6	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Профессиональный блок, базовая часть	
Формы контроля	Защита практики: Отчет о проделанной работе. Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами). Терминологический словарь (не менее 100 терминов). Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.	

	- Исследовательское задание.
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Количество часов	216
Год подготовки	4
Семестр	7
Количество часов	216
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	

Подготовка ВКР. Производственная (преддипломная) практика

Характеристика учебной дисциплины	очная форма обучения
Образовательный уровень:	Бакалавр
Направление подготовки (специальность)	45.03.02 Лингвистика
Профиль	Перевод и переводоведение
Количество содержательных модулей (тем)	3
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Профессиональный блок, практика
Формы контроля	Защита практики: Отчет о проделанной работе Дневник.
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	3
Количество часов	108
Год подготовки	4
Семестр	8
Количество часов	108
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов, т.ч.	
аудиторных	

1.3.2. УЧЕБНАЯ (СТРАНОВЕДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

Целью учебной страноведческой практики является обеспечение тесной связи между научно-теоретической и практической подготовкой студентов. Этот курс дает обучающимся первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с

академической специализацией бакалаврской программы, создает условия для формирования практических компетенций. В результате прохождения страноведческой практики студент активизирует лингвистический материал, полученный им в ходе предыдущего обучения и страноведческой учебной практики (4 семестр), и получает профессиональные навыки, необходимые в его будущей профессии. Таким образом, реализуется основная цель дисциплины – подготовить обучающихся к эффективному использованию системы современного иностранного литературного языка и осознанному оперированию разнообразными приемами воздействующей речи для обеспечения успешности последующего коммуникативного творчества в таких сферах профессиональной деятельности, как прикладная – в учреждениях культуры, управления, средств массовой коммуникации и т.д., проектная – в культурно-просветительских учреждениях и музеях, в гуманитарно-организационной, и иных подобных областях, а также организационно-управленческая.

Задачи учебной страноведческой практики:

- систематизировать и расширять фоновые знания студентов о культуре и истории Донецкого края;
- способствовать формированию у студентов навыка самостоятельного поиска и обработки лексических и информационных материалов из разных типов источников, включая электронные базы;
- разъяснить национально-психологические, поведенческие, возрастные и гендерные особенности англоговорящих туристов из различных стран;
- выработать у студентов умения организации разнородных групп людей, разрешения конфликтных ситуаций;
- ознакомить с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;
- формировать переводческие навыки при работе с текстами на лингвострановедческую тематику;
- провести обработку полученных результатов по экскурсиям.

Страноведческая практика проводится на материале и территории Донецкого региона. Во время прохождения страноведческой практики студенты, опираясь на краеведческий материал, освоенный в 4 семестре во время прохождения страноведческой практик обучаются профессиональной лексике и специфике проведения экскурсии для иноязычной аудитории. Прохождение страноведческой практики призвано сформировать и развить у обучающихся систему базовых практических знаний по организации работы с материалами страноведческого цикла, а также их практическому применению в ходе организации и проведения экскурсий по достопримечательностям Донецкого региона. Как составная часть учебного процесса, учебная практика предусматривает закрепление теоретических знаний, их систематизацию и анализ. Страноведческая практика включает подготовительный этап по изучению специальной литературы, осуществлению сбора, обработки, анализа и систематизации страноведческой информации по теме и заданиям, и заключительный этап в виде демонстрации результатов работы (представление презентаций по выбранной тематике). Работа с материалами и проведение пробных экскурсий осуществляется на изучаемом иностранном языке.

Страноведческая практика содержит ряд ключевых этапов:

1. сбор сведений об истории, событии, достопримечательности, выдающейся личности родного края;
2. реферирование текста о выбранном событии и т.п., перевод определённого отрывка;
3. написание отчета о практике.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		3	4	5	6	
1	сбор сведений об истории, событии, достопримечательности, выдающейся личности родного края	Всего 36 часов	Ауд. -	СРС		<i>Проверка конспектов, проведение тестирования</i>
2	реферирование текста о выбранном событии и т.п., перевод определённого отрывка	36 часов	—			<i>Проверка дневника исследователя</i>
3	написание отчета о практике	36 часов	-			<i>Защита реферата</i>

Рекомендованная тематика страноведческих текстов:

1. Обзорная экскурсия по г. Донецку
2. Донецк: бульвар Пушкина. Пальма Мерцалова.
3. Памятники архитектуры г. Донецка.
4. Художественный музей, г. Донецк.
5. Библиотека им. Крупской.
6. Площадь Ленина, г. Донецк.
7. Парк кованых фигур, г. Донецк.
8. Спасо-преображенский кафедральный собор.
9. Бульвар Шевченко, г. Донецк.
10. Донецкий национальный университет: история, современный статус.
11. Донецк (Сталино) в годы ВОВ. Памятные места. Оккупация города. Подпольная война. Освобождение и восстановление города.
12. Донецкий ботанический сад.
13. Парк им. Щербакова.
14. Набережная р. Кальмиус.
15. Стадион «Донбасс-Арена». Аллея славы ФК «Шахтер».
16. Музей истории ФК «Шахтер».
17. Парк Ленинского комсомола.
18. Памятник жертвам фашизма, г. Донецк.
19. Донецкий национальный технический университет.
20. Музей истории и развития Донецкой железной дороги.
21. Театры Донецка.
22. Донецкий цирк «Космос».
23. Донецкий областной краеведческий музей.

24. Донецкий цифровой планетарий.
25. Донецкая областная филармония.

Рекомендованная литература

Основная:

1. Александров Ю.Н. Подготовка и проведение экскурсий: Методические рекомендации. М.: ЦРИБ «Турист», 1974.
2. Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь = Americana: English-Russian encyclopedic dictionary/ Под ред. и общ.рук. Г. В. Чернова; [В. Н. Беляков, М. В. Васянин, О. Н. Гришина и др.]. — Смоленск: Полиграмма, 1996. — XXI, 1185 с.
3. Вопросы экскурсионной работы. М.: Изд-во НИИ культуры, 1988.
4. В помощь экскурсоводу. Учебно-методическое пособие. М., 1998.
5. Гришаева, Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации [Текст]: Учебное пособие / Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. - 5-е изд., испр. и доп.- М. : Академия, 2009.-352 с.- Гриф МО
6. Долженко Г.П. Экскурсионное дело. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005.
7. Емельянов Б.В. Экскурсоведение: Учебник. М.: Советский спорт, 2004.
8. Кайманова Т. А. Экскурсоведение. Теория и экскурсоводческая практика. – Пенза: Изд-во ПГУ, 2012. – 654с.
9. Кулаев К.В. Экскурсионная деятельность: теоретические и методологические основы. М.: Турист, 2004.
10. Омельченко Б.Ф. Экскурсионное общение: Познание, воспитание, отдых. - М.: Наука, 1991.
11. Рум А.Р. У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – 2-е издание., стереотип. – М.: Рус. яз., 2000. – 560с.
12. Рум А. Р. У., Колесников Л. В., Пасечник Г. А. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1978. – 480с.
13. Савина Н.В. Экскурсоведение: Учебно-практическое пособие. Минск, 2001.
14. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб.пособие М.: Флинта: Наука, 2009. - 320с.
15. Словарь по межкультурной коммуникации: понятия и персоналии: [Текст] словарь / сост. В.Г.Зинченко,- М. : Флинта, 2010,- 136 с.
16. Тарзавина А.В. Городская обзорная экскурсия: Методические рекомендации. М., 2005.
17. Требования к методической разработке экскурсии: методические рекомендации. М.: ЦРИБ «Турист», 1997.
18. Экскурсии и культурное наследие. Русская экскурсионная школа./ Музейное дело. Вып.26. - М., 2001.
19. Longman Dictionary of English Language and Culture. Addison Wesley Longman Limited Edinburgh Gate. –Harlow Essex CM202JE, England and Associated Companies throughout the world. Second edition, 1998. – 1568 p.

Дополнительная:

1. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний. Под ред. Медниковой Э.М. , М., 1986.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь., М., 1984.
3. Новый большой англо-русский словарь. Под ред. Медниковой Э.М. и Апресяна Ю.Д. (в трех томах)., М., 1993.
4. Essential English for Foreign Students by C.E. Eckersley. Book 1-4
5. Lord Acton. Lectures on Modern History. The Fontana Library.

Информационные ресурсы

А. Словари общие и специализированные

1. www.multilex.ru/online.htm
2. www.medialingua.ru
3. www.rambler.ru/dict/
4. www.lingvo.ru/lingvo/index/asp
5. www.acronymfinder.com
6. <http://www.numa.com/ref/acronym.htm>
7. www.onelook.com
8. www.yourdictionary.com
9. www.maber.com
10. <http://dictionary.cambridge.org>
11. www.ozhegov.org
12. www.multitran.ru
13. www.vip-translations.ru
14. www.trworkshop.net

Б. Сайты переводчиков/для переводчиков

15. <http://annaz.nm.ru/>
16. <http://www.translators-union.ru/>
17. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>
18. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>
19. <http://www.trworkshop.net/>
20. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

В. Аудиоматериалы для совершенствования навыков перевода

21. www.voanews.com
22. www.bbc.co.uk
23. <http://www.101.ru/live.ram>
24. http://www.rusradio.com/rusradio32_u.ast
25. <http://www.silver.ru/realradio/sr.ram>

Г. Тематические материалы

- <http://visitdonetsk.info/o-donetske/ekskursiya-po-donetsku.html>
<http://louvre.historic.ru/virttour.shtml>
<http://virtualizacia.net/ru/>
<http://www.streetvi.ru/ru/map/gb/130-Лондон>
<http://germaniya.blogspot.ru>

1.3.3 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

В процессе прохождения переводческой практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления информационно-аналитической деятельности, связанной с исследованием основных тенденций развития зарубежных стран и регионов (в экономическом, политическом плане); культурно-просветительской деятельности, связанной с культурными обменами и гуманитарным взаимодействием, подготовкой информационных материалов о международных мероприятиях, проводимых в ДНР и за рубежом (на родном и иностранном языке); повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию; развитие когнитивных и исследовательских

умений; воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Основной целью производственной (переводческой) практики является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования; приобретение и совершенствование первоначального опыта профессиональной производственной деятельности и определенных профессиональных умений и навыков.

Цели производственной переводческой практики:

- овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества.
- формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общие и общественно-политические тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на английском языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

Задачи производственной (переводческой) практики:

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной должности;
3. совершенствование полученных на 1-4 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ.

Для прохождения практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть учреждения г. Донецка и области, которые способны осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается соответствующий по практике от предприятия консультант. Языковые переводческие проблемы помогает решать руководитель практики соответствующей кафедры во время

регулярных консультаций, графику которых практиканты знакомятся на учредительной конференции.

Практику студенты проходят в качестве переводчиков (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепление умений и навыков.

Если администрации необходимо привлечь студента к помощи базе практики, она должна соответствовать профилю обучения и по продолжительности не мешать выполнению учебных задач.

На месте прохождения практики студент четко должен выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

Каждый студент-практикант обязан точно выполнять программу практики, правила внутреннего распорядка и техники безопасности в учреждении - базе практики. Студент-практикант должен проводить работу, связанную с НИРС, по сбору материала для соответствующей квалификационной работы. Студенту-практиканту рекомендуется включиться в организационную работу, изучать структуру и деятельность общественных организаций в коллективы.

Содержание производственной переводческой практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Переводческая практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Руководство практикой осуществляется руководителем группы – преподавателем кафедры.

Руководитель обсуждает с каждым студентом план его работы, определяет индивидуальное задание для него, рекомендует необходимую научно-техническую литературу, осуществляет проверку и анализ переводов, вводит элементы НИРС в процессе практики, обсуждает результаты работы, проведенной на базе практики, изучает документацию студентов-практикантов, дает оценку результатов.

Ответственный от предприятия предоставляет студентам-практикантам помощь в выполнении индивидуальных задач, проводит консультации, делает записи в дневнике о выполнении ежедневной нормы перевода, пишет характеристики на студентов.

План прохождения практики

№ этапа практики	Название этапа практики	Наименование мероприятия	Количество дней
1	Организационно-методический	Общее собрание практикантов, выдача документации. Определение общетеоретического индивидуального задания. Инструктаж по оформлению документации. Прибытие на предприятие. Знакомство с	1-3 день

		руководителем от предприятия. Беседа о направлении данного института или лаборатории. Получение задания. Ознакомление с работой переводческого отдела. Знакомство с рабочими нормами для переводчиков. Дублирование работы переводчика. Ознакомление со специализацией института (лаборатории). Чтение литературы по профилю института (лаборатории)	
2	Деятельно-операционный	Выполнение переводов при норме 2000 знаков в день. Сбор литературы для реферата. Общее собрание группы с участием руководителя от факультета и предприятия. Контроль оформления документации. Продолжение работы. Оформление терминологического словаря. Составление рефератов, аннотаций и др. Собрание группы по обсуждению и оформлению терминологического словаря. Контроль за ведением документации.	Первая - третья неделя
3	Контрольно-оценочный	Оформление материала для выполнения теоретического задания. Составление планов написания исследовательской задачи. Проведение контрольных переводов. Групповые собрания с руководителем практик с целью проверки готовности к защите. Составление графика защит на предприятии. Оформление, сдача документации.	Последняя неделя
4	Аналитико-результативный	Защита практики с участием руководителей практики кафедр и предприятия.	

Индивидуальные задания

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, что помогает развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целенаправленным. Такими индивидуальными заданиями могут, например, быть:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (с расчета 2000 печатных знаков в день, не считая формул, графиков, схем и др.
- задачи по составлению отраслевого терминологического словаря на основании обработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических сообщений по определенной отрасли);

- задачи по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.
- Нормы ежедневных задач по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики. Индивидуальные задания по переводу, зафиксировано в дневниках, может вестись по следующему образцу:

Дата	норма в день	Содержание работы	Оценка качества перевода	подпись руководителя
		Перевести 2000 знаков текста (указать название статьи, журнала). Обратить внимание на передачу сокращений и условных обозначений	В основном перевод удачный, но необходимо более глубоко овладеть данную отрасль	

Приблизительная тематика индивидуальных научно-исследовательских заданий:

1. Лексические трудности перевода научно-технической литературы.
2. Перевод терминов Информационный технологий.
3. Трудности перевода экономической лексики.
4. Употребление фразовых глаголов в английском научно-техническом тексте, трудности их перевода.
5. Лексические и грамматические особенности перевода названий предприятий, фирм и организаций.
6. Перевод безэквивалентной лексики.
7. Перевод интернациональной лексики.
8. Применение герундия в научном тексте.
9. "Ложные друзья" переводчика.
10. Перевод сокращений.

Рекомендуемая литература

Основная:

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.
3. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. - [3-е изд. - Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос - М, 2007. - 479 с.
4. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.
5. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб. пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневиц. - Москва : Академия, 2008. - 302, [1] с.
6. Кривых, Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - Москва : Форум, 2008. - 182 с.

7. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.
8. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.

Дополнительная:

1. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. - Изд. 3-е. - М. : УРСС, 2005. - 158 с.
2. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. - М. : НВИ-Тезаурус, 2002. - 212 с.
3. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224 с.
4. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высш. шк., 2005. - 279 с.
5. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : АCADEMIA, 2003. - 192 с.
6. Нелюбин, Лев Л. Наука о переводе : (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн] ; Моск. психол.-соц. ин-т. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 413 с.
7. Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. - Изд. 4-е изд. - М. : Высш. шк., 2004. - 220, [3] с.
8. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 317, [1] с.
9. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.

Электронные ресурсы

1. <http://library.donnu.ru/catalog>
2. <http://www.twirpx.com/library/>
3. <http://multitrans.ru>,
4. <http://www.lingvo.ua/ru>

1.3.4 ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА

Производственная (преддипломная) практика студентов-бакалавров призвана повысить уровень их научной подготовки и обеспечить выполнение дипломного исследования, является обязательной составной частью учебного процесса. Она направлена на завершение процесса формирования навыков научно-исследовательской, научно-методической и организационной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника по данной специальности. Преддипломная практика завершает процесс написания дипломного проекта и подготовку к его защите. По существу в результате прохождения преддипломной практики студенты подготавливают

черновой вариант дипломной работы. Теоретической базой для этой практики являются знания студентов по всем выученным на данный момент теоретическим дисциплинам.

Цели преддипломной практики:

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу дипломной работы. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста дипломной работы в черновом варианте.

2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу дипломной работы и для предварительной защиты этой работы.

3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего специалиста:

3.1. расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для дипломной работы области лингвистики, литературы или методики преподавания иностранных языков и знаний на стыке этих и других наук;

3.2. полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в дипломной работе, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;

3.3. расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;

3.4. развитие научного стиля речи и мышления;

3.5. развитие теоретического мышления;

3.6. расширение научного и общего кругозора и т.д.

Задачи преддипломной практики:

1. Определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем дипломного исследования) и других видов взаимодействия с ним на время практики.

2. Обсудить с руководителем уже наличные материалы для дипломной работы, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п.

3. Уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации.

4. Определить творческую составляющую дипломной работы, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну.

5. Основное время практики необходимо использовать

5.1. на поиск, сбор и обработку данных изучения соответствующего объекта исследования;

5.2. на изучение научной литературы по теме исследования и её обработку в форме выписок, цитат, обзоров, реферированного изложения, конспектов, схем, таблиц, списков, ключевых терминов и т.п.;

5.3. на осмысление и интерпретацию полученных данных и собранной информации;

5.4. на описание теоретических основ исследования, его хода, результатов и выводов, как по самому исследованию, так и по перспективам его продолжения;

5.5. на черновое оформление не менее 100% текста дипломной работы;

5.6. на определение того, имеет ли работа такие важные интегративные качества как целостность, логичность, последовательность, соответствие гипотезы ходу и результатам исследования;

5.7. приступить к завершающему этапу подготовки дипломной работы к защите на кафедре и перед Государственной экзаменационной комиссией.

Преддипломная практика проводится на выпускающих кафедрах факультета иностранных языков ДонНУ. Объектами данной практики являются преимущественно областная научная библиотека, библиотека ДонНУ, а при необходимости также другие библиотеки г. Донецка. Объекты практики и руководители практики от соответствующих кафедр факультета определяются в приказе по университету.

Преддипломной практике должны предшествовать следующие начальные этапы работы в направлении дипломного исследования:

1. Определение, уточнение и утверждение темы.
2. Составление приблизительного плана (содержания) дипломной работы.
3. Составление списка основной литературы по проблематике дипломного исследования.
4. Изучение (конспектирование, реферирование и т.п.) основных работ по теме дипломного исследования.
5. Осуществление выборки исследуемого материала (Для методических работ: проведение эксперимента и/или опытной проверки исследуемого материала).
6. Консультации руководителя при выборе темы, обсуждении замысла исследования, составлении плана работы и списка литературы и т.п.

Если по каким-либо причинам некоторые из этих действий не были выполнены, они должны быть компенсированы в начальный период практики.

В первый день практики студенты, допущенные к практике, обязательно принимают участие в установочной конференции, где подробно раскрывается содержание данной программы преддипломной практики. В этот же день они встречаются со своими руководителями и начинают выполнение действий, предусмотренных данной программой.

Основная форма работы студента в период преддипломной практики-самостоятельная работа в библиотеках. Основные методы этой работы: изучение научной литературы, её конспектирование, выписки, анализ исследуемого лингвистического (или методического) материала и обработка его другими методами научных исследований, изученными на специальных лекциях и на занятиях студенческого научного семинара, описание результатов исследования и т.д.

На протяжении практики студент должен постоянно поддерживать контакт с научным руководителем. Время ежедневной работы специально не регламентируется, но оно должно быть сопоставимо с рабочим временем студента во время занятий и быть

достаточным, чтобы до конца практики могла быть предоставлена дипломная работа в объёме 100% конечного её текста.

В содержание преддипломной практики студентов-бакалавров факультета иностранных языков входят следующие важные компоненты:

1. Теоретические знания студентов по соответствующим наукам, к которым относится тема дипломного исследования, и по смежным с ней другим областям научного знания.
2. Практические навыки владения иностранными языками.
3. Методы научного исследования и методы логико-познавательной деятельности.
4. Данные, полученные в ходе дипломного исследования соответствующего материала.
5. Информация, полученная из научных, литературных, справочных, документальных и других источников.
6. Умение применять методы научного исследования, работать с научной и другой литературой.
7. Знание о структуре и ходе дипломного исследования, а также о порядке требованиях к его письменному оформлению.
8. Содержание консультаций с руководителем практики и, при необходимости, с другими специалистами в исследуемой области науки.

Литература

Основная литература:

1. Добренъков, В.И., Осипова, Н.Г. Методология и методы научной работы : учеб. пособие / В. И. Добренъков, Н. Д. Осипова .- М. : Университет , 2009 .- 275 с.
2. Чигирёва А.В., Богатырёва С.Т. Методические рекомендации по написанию и оформлению магистерских и дипломных работ.- Донецк, 2005.

Дополнительная литература:

- Андреев, Г.И. и др. Основы научной работы и оформление результатов научной деятельности: Уч. пособие. – М., 2004.
- Бахтина, Л. Н. Обучение реферированию научного текста. / Л. Н. Бахтина, И. П. Кузьмин, Н. М. Лариохина. - М., 1988.
- Борикова, Л. Н. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу / Л. Н. Борикова, Н. А. Виноградова. - М., 2000.
- Волков, Ю.Г. Как написать диплом, курсовую, реферат. – Ростов-н/Д., 2001.
- Кузнецов, И.Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы: Методика под-готовки и оформления. – М., 2002.
- Митрофанова, О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. - М., 1985.
- Пантелеймонов, А. Е. Производственная практика студентов и стажировка молодых специалистов / А.Е. Пантелеймонов, В.М Рыжков. - М.: Высш. шк., 1991.
- Усачева, И. В. Методика информационно-поисковой деятельности исследователя / И. В. Усачева. - М., 1990.

1.4. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ

Перед началом каждой практики проводится организационное собрание студентов, где их знакомят с задачами практики, с руководителями практики и кураторами академических групп.

Студенты получают информацию об отчетной документации, направление на практику, программу практики, дневник. Их знакомят с порядком прохождения практики, видами деятельности и содержанием работы.

По окончании каждой практики студент составляет отчет по практике, на основании изложенного материала, руководитель проводит анализ ее результатов.

Студенты при прохождении практики обязаны:

- до начала практики получить от руководителя практики консультации по оформлению всех необходимых документов;
- своевременно прибыть на базу практики;
- в полном объеме выполнять все задания, предусмотренные программой практики и указаниями ее руководителей;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии на базе практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка на базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- своевременно предоставить отчетную документацию для проверки руководителю практики и своевременно сдать зачет по практике.

Студенты должны соблюдать правила охраны труда. Перед каждым видом практики студенты проходят инструктаж по охране труда, о чем свидетельствует соответствующая запись в журнале по технике безопасности.

1.5 ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ

1. Форма и вид отчетности студента о прохождении практики определяются с учётом требований ГОС ВПО.

2. В качестве обязательных форм отчетности по всем видам практики устанавливаются – дневник и отчет по практике.

3. По окончании практики студент оформляет отчетную документацию и сдает ее руководителю практики от кафедры. Представление отчетной документации является основанием для допуска студента к промежуточной аттестации по практике.

4. Результаты прохождения практики каждого вида определяются путем проведения промежуточной аттестации с выставлением оценок в соответствии с системой оценивания в Университете.

5. Студенты, не прошедшие практику какого-либо вида по уважительной причине, проходят практику по индивидуальному плану.

Студенты, не прошедшие практику какого-либо вида при отсутствии уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно» при промежуточной аттестации результатов прохождения практики, считаются имеющими академическую задолженность. Комиссия факультета решает вопрос о повторном прохождении практики студентом.

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ

1. Отчет студента о практике

Отчет о практике составляется каждым студентом самостоятельно.

Содержание отчета определяется программой практики и зависит от ее вида и продолжительности.

Отчет должен отражать полученные практикантом организационно-технические знания и навыки. Он составляется на основании выполняемой работы, личных наблюдений и исследований, а также по материалам экскурсий и лекций, прослушанных во время практики. Отчет должен быть выполнен технически грамотно, иллюстрирован эскизами, схемами, фотографиями. Примерный объем отчета 20-40 страниц. Отчет готовится в течение всей практики. Для завершения отчета студент выделяется один или два свободных дня (во время практики).

Оформленный отчет и дневник о практике представляется на рецензию руководителю практики от предприятия, который оценивает отчет и записывает в дневник отзыв-характеристику деятельности и дисциплины студента при прохождении практики.

Отчет студента-практиканта проверяется преподавателем-руководителем практики до защиты отчета.

2. Защита отчета по практике

Защиту отчета по итогам *производственной* практики студент может сдавать на предприятии или на кафедре.

Зачет на предприятии принимает комиссия с обязательным участием преподавателя-руководителя практики от Университета (зачет с оценкой). Студенту, сдавшему зачет по практике на предприятии, в университете автоматически выставляется в ведомости оценка после сдачи дневника и отчета на кафедру.

Защита отчета на кафедре принимает комиссия, созданная распоряжением заведующего кафедрой.

В состав комиссии под председательством преподавателя-руководителя практики входят преподаватель, ведущий курс, по которому проходила практика, а при защите преддипломной практики - руководитель выпускной квалификационной работы, и, по возможности, руководитель практики от предприятия. На работу комиссии выделяется трехдневный срок после окончания практики.

По итогам *учебной* практики дифференцированный зачет (с оценкой) принимается преподавателем-руководителем практики на основе отчетов, составленных студентом в соответствии с рабочей программой.

Оценка результатов прохождения студентом практики учитывается при рассмотрении вопроса о назначении стипендии в следующем семестре.

Критерии оценивания

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Владение теоретическими знаниями	Знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа матери-	Знает большую часть достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа матери-	Знает слабо достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки;	Не знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной

	ала; специфику исследуемой научной отрасли	исследуемой научной отрасли	методы анализа мате- риала; специ- фику исследуемой научной отрасли	отрасли
Владение навыками научно- исследова- тельской работы	Умеет на высоком уровне структурировать, класси- фицировать, объ- яснять языковые явления; творче- ски использовать системное знание в ходе решения профессиональ- ных задач; Может проиллюстриро- вать теоретиче- ские выводы; Умеет делать вы- воды и заключе- ния на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;	Умеет на хо- рошем уровне структурировать, классифициро- вать, объяснять языковые явления; творчески ис- пользовать системное знание в ходе решения профес- сиональных задач; Может проиллюстри- ровать теоре- тические выводы; Есть погрешности в выводах и заключениях на основе проведенного анализа эм- пирического и теоретического материала;	Умеет на удо- влетворитель- ном уровне структуриро- вать, класси- фицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения про- фессиональн ых задач; испытывает затруднения с иллю- стрирование м теоретически х выводов Затрудняется сделать выводы и за- ключения на основе прове- денного ана- лиза эмпириче- ского и теоре- тического материала;	Не умеет структу- рировать, класси- фицировать, объ- яснять языковые явления; творчески использовать си- стемное знание в ходе решения про- фессиональных задач; проиллю- стрировать теоре- тические выводы; Не может сделать выводы и заклю- чения на основе проведенного ана- лиза эмпирического и теоретического материала;
Владение навыком оформлени я бакалаврск ой работы	Знает характери- стики научного дискурса; Умеет составлять биб- лиографический список ВКР в со-	Есть незначи- тельные нару- шения характе- ристик научного дискурса; правил составления	Есть значитель- ные нарушения характеристи к научного	Есть грубые нарушения характе- ристик научного дискурса; правил составления биб- лиографического

	ответствии с ГОСТом 2003; оформлять выпускную бакалаврскую работу в соответствии с требованиями;	библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;	дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;	списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;
Своевременность и качество составления отчетных документов	Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета высокое	Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета хорошее	Отчет предоставлен не вовремя, качество составления отчета удовлетворительное	Отчет предоставлен с серьезными нарушениями сроков или не предоставлен, качество составления отчета неудовлетворительное

ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА-ПРАКТИКАНТА

Студенты перед отъездом на практику:

- обязаны пройти инструктаж по обеспечению безопасности жизнедеятельности при проезде на места практики;

1. Обязанности студента

До отъезда на практику студенту необходимо:

- явиться на собрание по практике, проводимое кафедрой, где ознакомиться с приказом по Университету о направлении студентов на практику, назначении преподавателей-руководителей практики;
- у преподавателя-руководителя практики получить задание по практике, включая индивидуальное, уточнить адрес предприятия и маршрут следования до него; рабочую программу практики, направление на прохождение практики; копию договора на прохождение практики; методические указания для составления отчета.

Своевременно выехать на предприятие, имея при себе программу и методические указания по практике, дневник практик, студенческий билет, паспорт, трудовую книжку (для ранее работавших), 2 фотографии для пропуска.

Во время прохождения практики студент обязан:

- явиться в отдел кадров предприятия для оформления приказа по предприятию о прохождении практики и о назначении руководителей практики от предприятия, при этом студент передает из Университета в отдел кадров – направление на практику;
- явиться к руководителю практики от предприятия и получить указание по прохождению практики;
- пройти инструктажи по технике безопасности и охране труда - общий и на рабочем месте;

- строго выполнять действующие на предприятии правила внутреннего распорядка, правила эксплуатации оборудования, правила обеспечения безопасности жизнедеятельности;
- полностью выполнить программу и индивидуальное задание по практике;
- регулярно вести дневник и составлять отчет, представляя их для проверки руководителю практики не реже одного раза в неделю;
- своевременно представить руководителю практики от предприятия отчет по практике для предварительного оценивания.

По окончании практики необходимо: сдать пропуск, техническую литературу, др. документацию.

По возвращении в Университет:

- представить дневник и отчет о практике, оформленные в установленном порядке и заверенные подписью руководителя от предприятия и печатью предприятия; в установленный срок защитить отчет по практике на кафедре;
- передать на кафедру для хранения отчет о практике и дневник практики.

Отчет сдается руководителю практики от кафедры не позднее 3-х дней после возвращения студента с практики. Студент защищает отчет комиссии в составе 2-3 преподавателей профилирующей кафедры во главе с руководителем практики. Результаты практики и защиты отчета оцениваются зачетом с оценкой.

Студент, не выполнивший программу практики по уважительной причине, направляется на практику повторно, в свободное от учебы время.

Студент, не выполнивший программу практики без уважительной причины или получивший отрицательный отзыв о работе, или неудовлетворительную оценку при защите, направляется повторно на практику в свободное от теоретического обучения время, или может быть отчислен из университета как имеющий академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом Положением об организации учебного процесса ДОННУ.